

Makoons

Gaa-ozhibii'iged: Miigis Niizhwaasanangookwe Gonzalez

Gaa-anishinaabesijiged: Lee Obizaan Staples

Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2024 by Miigis Niizhwaasanangookwe Gonzalez
Illustrations copyright © 2024 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editors:
Niigaanigaabawiik Carissa Copenace & Chato Ombishkebines Gonzalez

Acknowledgements

Miigwech Makoons for coming into our lives and sharing your teachings.
Miigwech Obizaan for being a patient, humorous, and dedicated teacher.
Miigwech Ombishkebines for editing all my work and paving a learning path for me.
Miigwech Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa for making it easy
to create Ojibwe language resources.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.
These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story
read by a fluent speaker at
www.anishinaabemodaa.ca



Little Bear

Author: Miigis Niizhwaasanangookwe Gonzalez

Translator: Lee Obizaan Staples

Illustrator: Tim Smith



Boozhoo, Makoons indizhinikaaz.
Niniizhwaaso-biboonagiz.



**l'iw apii gaa-ondaadiziyaan, gii-mashkawaakwadinoon
iniw zaaga'iganiin miinawaa gii-mashkawaakwakamigadin.
Mii geyaabi ingiw makwag na'iiwag iko o'ow
apiitak azhigwa biboonagak.**



Mii dash i'iw apii gaa-ondaadiziyaan,
gii-maajii-bibizhaagiyaan
omaa aking gaye niin.



Aaningodinong makong indinitaagoz
noondaagoziyaan. Gego zegziken.
Gaawin gidakwamisinoon. Gaawin gaye
ingimoodizisiin i'w wiisiniwin maajid awiya
iko a'aw makwa ezhichiged.



Ingii-kagwaadagitoo gii-ondaadiziyaan,
mii dash a'aw niyawen'enh gaa-miizhid
nindizhinikaazowin Makoons da-apinikaazoyaan.



Mii a'aw awesiinh mayaamawi-mashkawaadizid omaa
akiing da-ondinamaan dash da-mashkawaadiziyaan gaye niin.



A'aw niyawen'enh ingii-naadamaag gii-piindigeyaan imaa
endazhi-aabajichigaazod a'aw manidoo-dewe'igan
biinish gaye imaa da-midewi'igooyaan.



Mii dash imaa gaa-ondinamaan nebowa ayaawagwaa ingiw
manidoog nayaadamawijig miinawaa nebowa ayaawagwaa
ingiw Anishinaabeg zayaagi'ijig gaa-nagadenimagig
gii-naazikamaan imaa endazhi-manidooked
biindaakoojiged a'aw Anishinaabe.



Ingii-naadamaagoog ingiw Anishinaabeg
gaye gaa-nagadenimagig.



Aanawi-go gii-kagwaadagitooyaan
gii-ondaadiziyaan, mii go booch izhi-zhoomiingweniyaan
miinawaa izhi-baapiyaan endaso-giizhig.



Nebowa go ayaamagad
menawaanigoshkaagoyaan wenjida
ani-zhaagoji'ag nindede
iko gagwejiwaazhid.



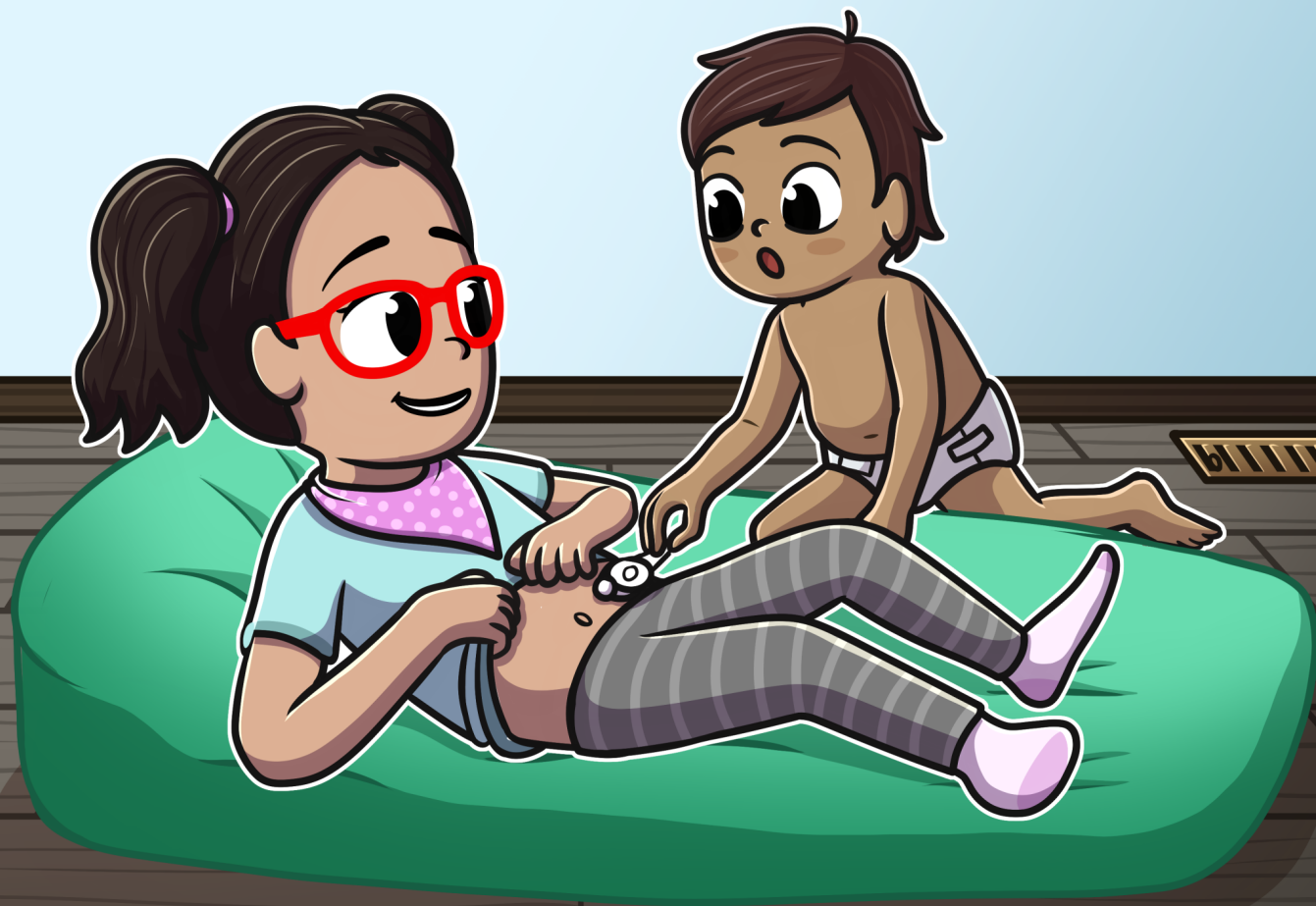
Ninagamotaag nimaamaa miinawaa
niwiiishimotaag.



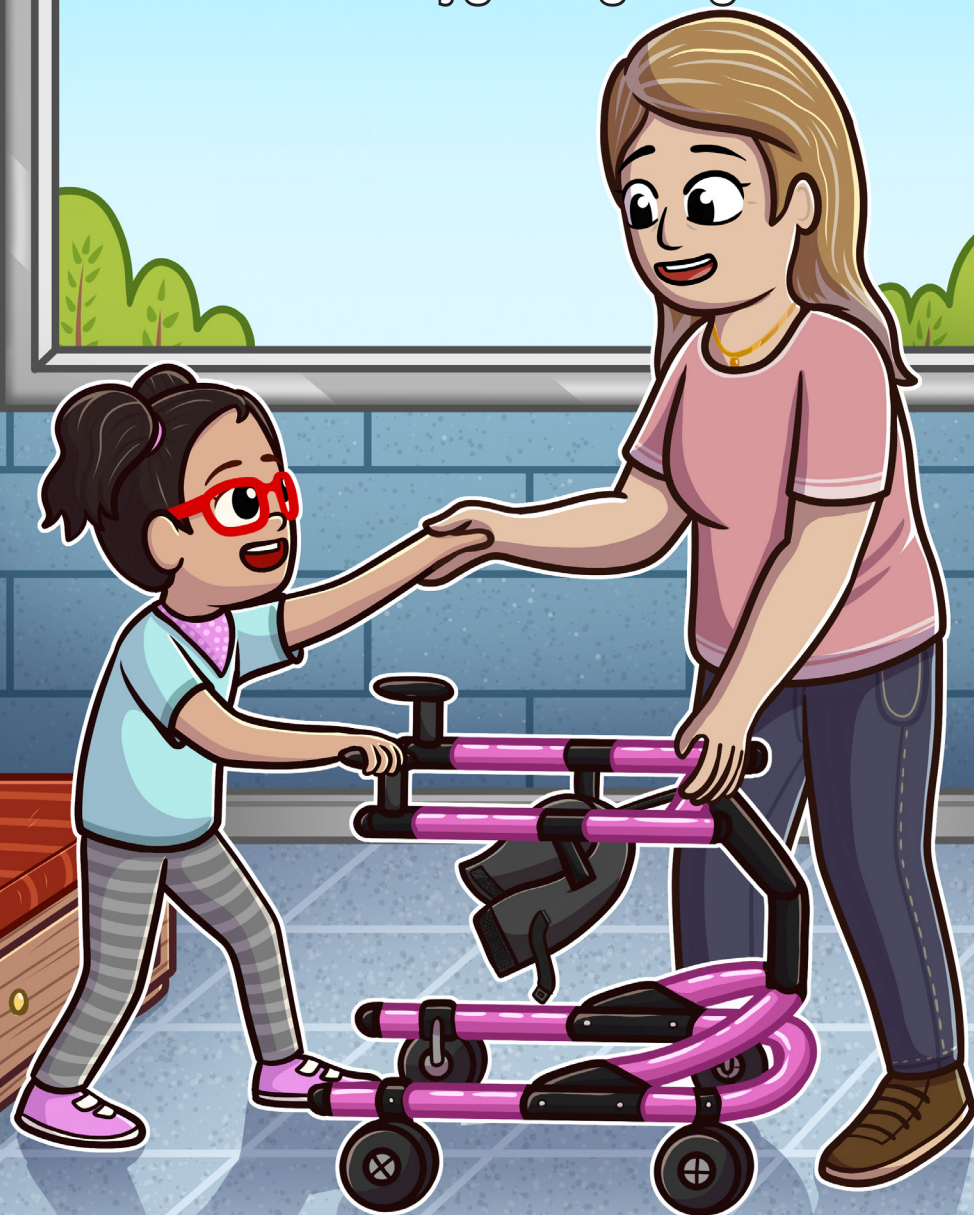
Nizhooshkobizomin iko nishiime dabazhish i'iw
odaminwaaganan ayaamagak agwajjig.



Odoodaminwaadaan i'iw egokisijigaadeg imaa
nimisadaang wenji-ashamigooyaan. Odaminwaagan
inendam a'aw nishiime. Gaawiin niwiisagibinigosin.
Aaningodinong niginigaapi'igoshkaagon.



Booch nawaj nandawendamaan
da-naadamaagoowiziyaan apii dash
niwiiigimaaganag.



Nebowa indayaawaag nayaadamawijig.
Gemaa gaye giin gidaa-naadamaw.



Mii wa'aw nimisenh Ogimaawabiikwe.
Niwenda-minwendaan naadamawid.



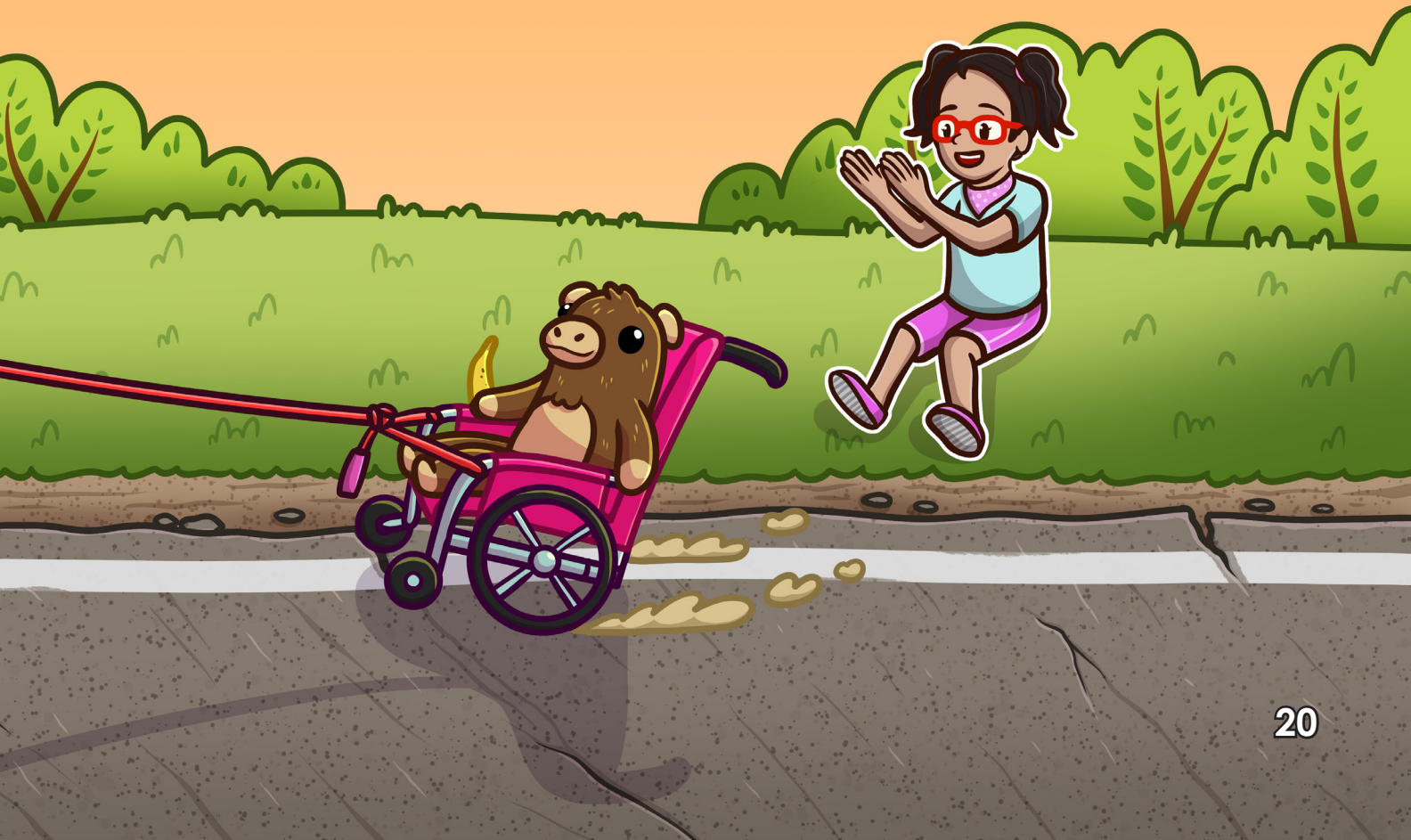
Ninaadamaag mazinibi'igeyaan miinawaa
odaminwaadamaang bezagojiiyaag ezhiwiinjigaadeg.
Ayyi! Ziinikiigomaan indinendam i'iw slime
agokeg imaa niniinjing.



Mii a'aw Waabaninoodinookwe.
Ninaadamaag gaye wiin.



Mii i'iw ani-nandawaabandang da-wenipanizid
da-wiikobinaad awiya. Mii dash i'iw aazhita
waa-izhichiged azhigwa gaye niin wiikobizhid.
Mii gashki'ewiziyaan da-baa-wiijiwag.



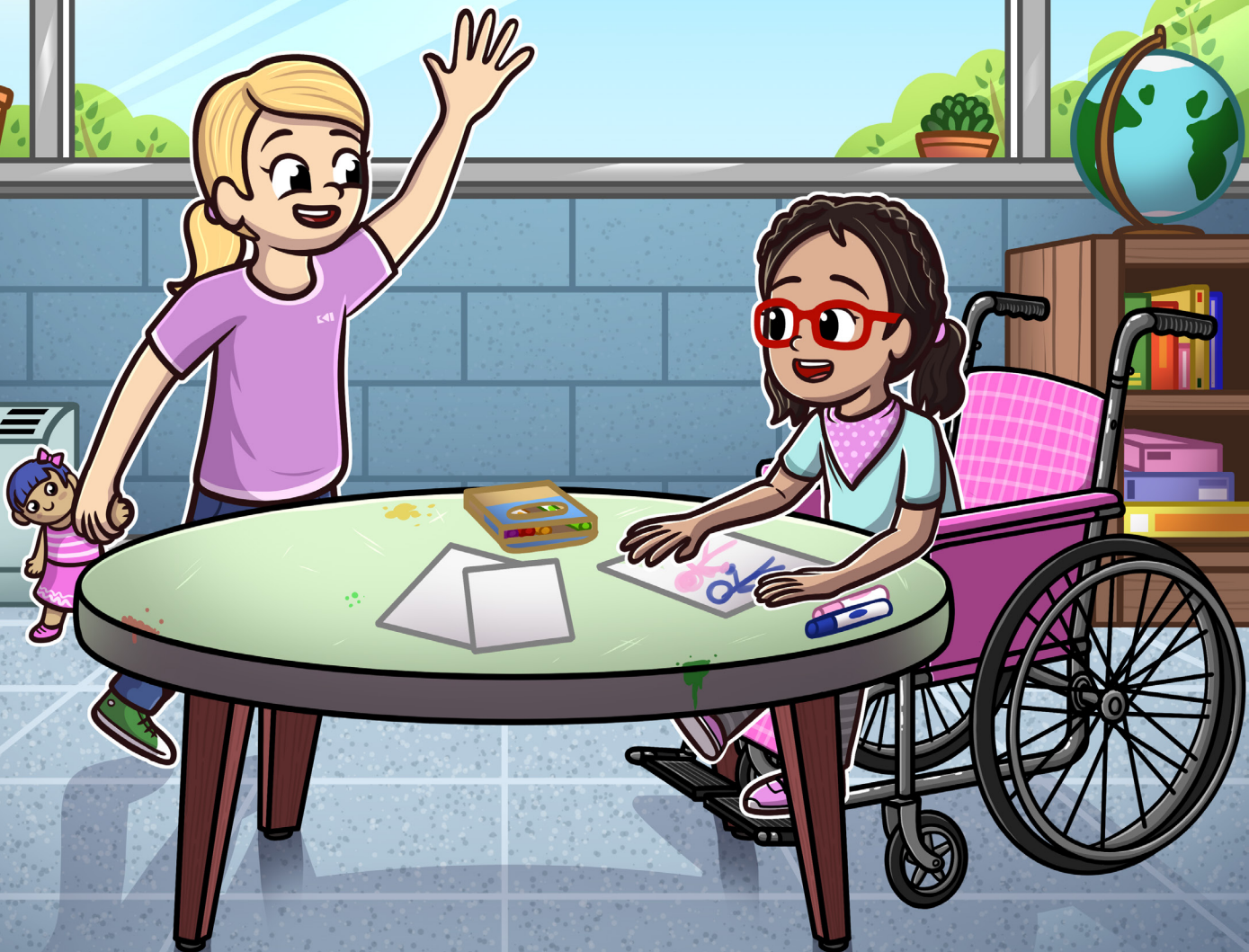
Mii yo'ow nibimosewaaajigan
nayaadamaagoyaan da-bimoseyaan.
Gaawiin memwech ninaadamaagosiin
awiya.



Anoodiziwag nishiimeyag da-aabajitoowaad
nibimosewaajigan. Ayaangwaamizin sanaa
inga-bizikaanan ginibinaakwaanzidaansan
giishpin waabandanzawaan.



Niminwendam noongom gii-ani-nagadenimiyan.
Daga boozhoo'ishin waabamiyan.



Niminwendam geget ingiw abinoojiinyag
bi-gaganoozhiwaad. Aaningodinong gaawiin go
niwenipanizisiin wii-nakwetawag awiya.
Anooj igo akeyaa indizhichige
nakwetawag awiya.



Maagizhaa gaye nizid indaabajitoon
daangininaan maagizhaa gaye
indebibidoon gininj minjimininaan.
Mii imaa nakwetoonaan.



Giishpin anooj imaa initaagoziyaan,
giga-wii-mikwendaan aabiji-makoonsiwiyaan!



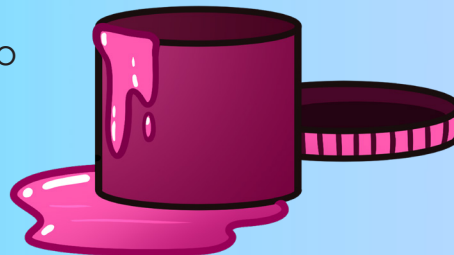
Aanikanootamaagewinan - Translations

1. Hi, my name is Makoons. I'm 7 years old.
2. When I was born, the lakes were frozen and the ground was frozen too.
The bears are usually still hibernating during this time of the winter.
3. But I was coming out of the womb, into the world.
4. Sometimes I sound like a bear when I am heard! Don't be scared.
I won't bite you. I won't steal food either like a bear would.
5. I had a hard time when I was born. So, my namesake gave me the name Makoons to rely on.
6. The bear is the most powerful on the Earth and that is where I will get the power to be powerful too.
7. My namesake helped me when I went into where the ceremonial drum is used, and he even helped me to go through the Midewiwin lodge.
8. That is where I received a lot of spirits who help me and a lot of Anishinaabe who love me that I have met when I went to the ceremonies of the Anishinaabe.
9. The Anishinaabe that I met have also helped me.
10. Even though my life started out hard, I smile and laugh everyday.
11. Lots of things make me feel good especially when I beat my dad wrestling.
12. My mom sings to me and dances with me.
13. My brother and I slide down the slide that's outside.

14. My little brother plays with my feeding tube. My little brother thinks it is a toy. It doesn't hurt at all. Sometimes it even makes me giggle.
15. I need a little more help than other kids my age.
16. I have lots of helpers. Maybe you can help me too.
17. This is my sister Ogimaawabiikwe. I like when she helps me.
18. She helps me to draw and we play with slime. Ewwww I thought it was boogers sticking in my hands.
19. This is Waabaninoodinookwe. She helps me too.
20. She is trying to find an easy way to pull things. She will then be able to try and pull me. Then I'll be able to go with her.
21. I use my walker to help me walk. No one has to help me.
22. My little brothers are always trying to use my walker. Be careful I will run over your toes if I can't see them.
23. I am happy that you are getting to know me. Please say hi to me when you see me.
24. I am happy when kids talk to me. Sometimes it's not easy to answer someone. I do different things when I answer someone.
25. Maybe I use my foot to touch you or maybe I hold onto your hand. That is how I answer you.
26. If I sound a different way, try to remember - that I will always be a bear cub!

Bezagojiiyaag Ge-izhitoong

- Niizh omoodaabikoonsan onow Elmer's agokiwasigan (ge-giziiwaabaaweg dinowa)
- Bezhiig gemaa niizh bengigaagin atisibii'iganaaboo (giishpin wii-aabajitooyan)
- Ningodonaagaans wayaasideg (giishpin wii-aabajitooyan)
- Ningodwemikwaan ombisijigan
- Niizhwemikwaan gemaa niswemikwaan zhiiwitaaganaaboo



Ge-ani-izhichigeng

1. Onaaganing ziiginan i'iw agokiwasigan. Mii ge-izhi-waninawe'aman imaa atisibii'iganaaboo i'iw dash wayaasideg
2. Ginigawinan i'iw ombisijigan imaa agokiwasiganing biinish igo zhooshkojiiyaag.
3. Ziiginan imaa niizhwemikwaan i'iw zhiiwitaaganaaboo, na'egaaj waninawe'an. Da-ani-mashkawi-ayaa, bijinag igo ani-ginwaabiimagak.
4. Mii go izhi-ginigawinan biinish igo bekwaakwado-bazagojiiyaag imaa ozhi'oomagak .
5. Odaapinan i'iw bezagojiiyaag, giniinjiing imaa izhi-zinigobidoon. Giishpin igo onzaami-bazago-ayaag, aabita emikwaan zhiiwitaaganaaboo geyaabi imaa dagonan.
6. Gaa-ishkwaa-ginigawinaman bizaan igo odaminwaagen maagizhaa gidaa-na'inaan baanimaa wii-odaminwaageyan



Gaa-aanikanootamaaged: Rose Marie Tuesday

Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – ‘count someone!’ na ma dabi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa jaa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awe ne n – ‘who’ anishinaabe e – ‘person’	café
i	i nini – ‘man’ maw i – ‘cries’	p in
ii	ni in – ‘I’ goog ii – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ an o kii – ‘works’ nibo o – ‘dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ an oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibat oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

It is our Anishinaabe teaching that those that are born different or with difficulties are here to teach us important lessons in life. We must show them love and appreciation. With this book, we hope that you and your children feel more comfortable approaching Makoons and others whose differences may not be familiar to you.

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:
www.anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca

